

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЗДРАВЛЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ¹

Н.Ю. СОРОКОЛЕТОВА, Е.А. ЕЛТАНСКАЯ

ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет», г. Волгоград

Статья посвящена изучению официального поздравления в англоязычном политическом дискурсе. На примере поздравлений президента США выявлены и проанализированы критерии классификации поздравления: форма поздравления, стиль поздравления, адресант, адресат и повод для поздравления.

Ключевые слова: политический дискурс, устное/письменное поздравление, официальное/неофициальное поздравление, адресант, адресат, повод для поздравления.

FUNCTIONAL PECULIARITIES OF CONGRATULATION IN ENGLISH POLITICAL DISCOURSE N.YU. SOROKOLETOVA, E.A.ELTANSKAYA

The article deals with some functional peculiarities of official congratulation in English political discourse. Different criteria for congratulation differentiation (form of congratulation, style of congratulation, type of addressee and addresser, occasion for congratulation) are established and discussed.

Key words: political discourse, oral/written congratulation, formal/informal congratulation, addressee, addresser, occasion for congratulation.

В лингвистической литературе политический дискурс представлен как многоаспектное и многоплановое явление, как комплекс элементов, образующих единое целое. Политический дискурс - это совокупность "всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом" [1, с. 6].

По мнению Е.И. Шейгал дискурс может считаться политическим, если к сфере политики относится хотя бы одна из трех составляющих: субъект, адресат или содержание речевого произведения [3, с. 244-245]. Согласно этому определению поздравления, адресантом которых является президент страны, могут быть отнесены к сфере политического дискурса.

Поздравление – это речевой акт, связанный с общепринятыми нормами поведения в типизированной речевой ситуации, указывающий на доброжелательное отношение к собеседнику, позволяющий поддерживать контакт в нужной тональности, имеющий устойчивый план выражения и реализующий стереотипную интенцию – поздравляя, выразить собственное эмоциональное состояние и вызвать у адресата положительный эмоциональный отклик [2, с. 10-12].

Поздравление играет важную роль в установлении и нормализации межличностных и межгосударственных отношений. Реализуясь в политическом

¹Исследование выполнено при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (грант РГНФ № 15-04-00134 «Историческая дискурсология: проблемы, методология и перспективы»).

дискурсе поздравление может выполнять ряд функций: фатическую, конативную, регулирующую, эмотивную, контактоустанавливающую.

Цель настоящей работы - выделение и описание критериев классификации официального поздравления в политическом дискурсе. Материалом исследования послужили поздравления президентов США Б. Обамы (2009-2016 гг.) в адрес различных лиц и организаций (<https://www.whitehouse.gov/>, <https://www.usa.gov/>, <http://www.usembassy.gov/>, <https://twitter.com/barackobama>).

Проведенный анализ свидетельствует о большой вариативности поздравлений президента. Именно поэтому не существует единой классификации, которая включала бы в себя все аспекты этого явления. Для классификации официальных поздравлений президента США были выделены следующие критерии:

- 1/ форма поздравления;
- 2/ стиль поздравления;
- 3/ адресант поздравления;
- 4/ адресат поздравления;
- 5/ повод для поздравления.

Поздравления президента могут быть устными и письменными. К устным поздравлениям относятся, например, поздравления с национальными праздниками, которые транслируются по телевидению, радио и интернету, поздравления, передаваемые в ходе телефонных разговоров между руководством стран (в связи с успешными выборами, вступлением в должность, личным поводом). Встречи президента с выдающимися деятелями, спортсменами могут сопровождаться поздравительной речью.

Письменные поздравления, как правило, носят более официальный характер и могут быть представлены в виде поздравительной телеграммы, письма или сообщения в социальной сети. В отдельных случаях поздравление может быть реализовано в обеих формах (письменной и устной). Например, текст поздравления зачитывается президентом по центральным каналам и одновременно размещается на сайте Белого дома.

Дипломатическое и официальное общение первых лиц государства предполагает, в первую очередь, формальные отношения. Большинство поздравлений, ставших достоянием общественности, это официальные документы, имеющие четкую структуру и определенную вербальную организацию. Однако проведенное исследование показывает, поздравления президента могут носить и личный неформальный характер, когда в качестве адресата выступают люди из ближнего окружения президента, известные спортсмены, актеры. В данных случаях президент выступает не только в качестве главы государства, но и как друг, союзник, болельщик и т.д. Неофициальные поздравления, как правило, реализуются приличных встречах или в социальных сетях.

В качестве адресанта поздравления в подавляющем большинстве случаев выступает сам президент Б. Обама. Однако в собранном нами корпусе поздравлений встречаются примеры поздравления от лица Б. Обамы и первой леди М. Обамы, а также поздравления через третьих лиц. В качестве «посредника» может выступать государственный секретарь США, посол страны. Государствен-

ный секретарь США Джон Керри от лица президента, всех американцев и себя лично поздравляет королевство Тонга с национальным праздником:

On behalf of President Obama and the people of the United States of America, I send my sincerest congratulations to the Kingdom of Tonga on your National Day on November 4th.

В качестве адресата поздравления президента США может выступать один человек, группа лиц, целая нация и даже все человечество. Личное поздравление президента может получить известный общественный или политический деятель, спортсмен, артист и т.д.

Адресатом поздравления президента может являться группа людей: спортивная команда, официальная делегация, научный институт, общественные, благотворительные организации и т.д. В следующем примере президент Б. Обама в Twitter поздравляет женскую футбольную команду по случаю победы над командой Японии в финале чемпионата мира 2015:

What a win for Team USA! Great game [@CarliLloyd](#)! Your country is so proud of all of you. Come visit the White House with the World Cup soon.

Поздравление президента США может быть адресовано как собственной нации, так и гражданам другого государства:

Merry Christmas, everybody! This is one of our favorite times of the year in the Obama household, filled with family and friends, warmth and good cheer.

On behalf of the American people, I'd like to congratulate you on the occasion of the 60th anniversary of your country's independence (поздравление граждан Судана с днем независимости).

Интересны случаи, когда в одном поздравлении в качестве объекта выступают различные группы адресатов. Например, от имени своей жены и себя лично президент Б. Обама поздравляет герцога и герцогиню Кембриджских, королеву Елизавету, всю королевскую семью и всех жителей Великобритании с рождением принцессы:

Michelle and I are delighted to congratulate the Duke and Duchess of Cambridge, her Majesty the Queen and the Royal Family, and all the people of the United Kingdom on the birth of the Royal Princess.

Анализ поздравлений президента Б. Обамы позволил выявить следующие основные группы поводов для поздравления:

- особые успехи адресата (личные или деловые достижения);
- переходные ритуалы (государственные или религиозные праздники, дни рождения, годовщины и т.д.).

Особые успехи адресата могут быть нескольких видов: деловые, спортивные, личностные. Такие успехи могут быть значимыми только для адресата или для адресата и всей страны. В материале исследования наиболее продуктивными в данном виде поводов являются поздравления по случаю вступления в должность, переизбрания, победы на выборах, т.е. достижения, значимые как для отдельного человека, так и для всей страны:

Dear President Aliyev,

I wish you all the best as you begin your third term as President of Azerbaijan.

Большое количество поздравлений от президента США поступает по случаю личных достижений граждан Америки и других стран:

On behalf of the American people, I congratulate Tunisia's National Dialogue Quartet on winning the Nobel Peace Prize.

Если поводом для поздравления являются высокие спортивные достижения, установление новых рекордов, успешные выступления на международных спортивных соревнованиях, президент Б.Обама предпочитает поздравлять по телефону, в социальных сетях или при личной встрече. О таких событиях сообщается через пресс-релизы Белого дома или стенограммы встреч:

Remarks by the President Honoring the NBA Champion Los Angeles Laker:

3:09 P.M. EST

The President: Hello, Everybody!

Audience: Hello!

The President: Well, it is great to be here at THEARC with the Boys & Girls Club of Greater Washington.

Give it up for the World Champion Los Angeles Lakers. (Applause.) I want to congratulate everybody on the team, everybody who works for the organization, and all the fans who cheer them on year after year.

К числу ритуальных поводов для поздравления относятся поздравления по случаю религиозных и государственных праздников. Американский президент, как правило, обращается к главе государства и ко всей нации от лица народа своей страны или от себя лично:

Your Majesty,

On behalf of the people of the United States, I am honored to offer my heartfelt congratulations to you and the people of Belgium as you celebrate your National Day this July 21.

В качестве адресата ритуального поздравления может выступать и отдельный человек, как правило видный политический или общественный деятель. В следующем примере Б. Обама поздравляет с днем рождения короля Таиланда Пхумипона Адульядета:

Your Majesty,

On behalf of the American people, it gives me great pleasure to offer our warmest congratulations to you on the occasion of your birthday this December 5.

В отдельную группу поздравлений можно отнести так называемые «Presidential Greetings» - личные поздравления по случаю дня рождения или свадьбы, которые может получить каждый желающий. Для этого необходимо заполнить установленную форму на сайте Белого дома (<https://www.whitehouse.gov/contact/presidential-greetings-request>). Основные требования – американское гражданство и правильное заполнение регистрационной формы. Запрос может быть отправлен по электронной почте, телефону или по почте.

Среди основных поводов для поздравления в данном случае можно выделить: рождение ребенка, юбилейные дни рождения для граждан США старше 80 лет и ветеранов старше 70 лет, выход на пенсию (условие - минимум 20 лет

стажа), бракосочетание и годовщины бракосочетания (50 лет и больше). Через некоторое время адресат получает поздравление в виде специально оформленной открытки:

The White House

Washington

Congratulations on your wedding day. May this special time be blessed with love, laughter, and happiness. We wish you all the best as you embark on your journey together, and we hope your bond grows stronger with each passing year.

Sincerely, (личная подпись президента Б. Обамы).

Таким образом, поздравление - жанр речевого этикета, яркая этикетная ситуация, когда в ответ на благоприятное событие говорящий посылает адресату благопожелания. В независимости от социального статуса участников поздравления, повода, места и времени, основная цель поздравления - это выразить положительное отношение в адрес поздравляемого в связи с радостным и приятным событием в его жизни.

Неотъемлемыми признаками поздравления является наличие адресата и адресанта, а также повода для поздравления. В основе классификации поздравления в политическом дискурсе могут лежать следующие критерии: форма поздравления, стиль поздравления, адресант и адресат поздравления, повод для поздравления. Представленные критерии позволяют представить детальную классификацию поздравления президента США и выявить особенности его функционирования в рамках политического дискурса.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов А. Н., Казакевич Е. Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. - М.: Знание, 1991.- 64 с.
2. Маринин Ю.Н. Речекомплекс «поздравления» (на материале текста поздравительной открытки): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1996.- 34 с.
3. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2004. - 324 с.